

ORTHROS FOR SUNDAY, FEBRUARY 26, 2012

صلاة السحر لأحد الغفران (مرفع الجبن)

FORGIVENESS SUNDAY (CHEESEFARE)

TONE 4 / EOTHINON 4

The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

(Repeat after verses) (Tone 4)

اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. مَبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.	1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.	2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.	3 - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.
4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوِيَةِ. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying, "Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world great mercy!"

إِنْ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ بَشْرَى الْقِيَامَةِ الْبَهْجِ. وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِي. وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مَفْتَخَرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ. قَدْ سُبِيَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ. مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Theotokion (Tone 4)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto ages of ages. Amen. The mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate in unconfused union, of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: السِّرُّ الْخَفِيُّ مِنْذُ الدَّهْرِ وَالْغَيْرُ الْمَعْلُومُ عِنْدَ الْمَلَائِكَةِ. بِكَ ظَهَرَ يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ لِلَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ. إِذْ تَجَسَّدَ الْإِلَهُ بِاتْحَادٍ لَا اخْتِلَاطَ فِيهِ. وَكَابَدَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا وَأَقَامَ بِهِ الْمَجْبُولَ أَوْلًا. وَخَلَّصَ مِنَ الْمَوْتِ نَفْسَنَا.

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الجوق: آمين.

First Kathisma (Tone 4)

The ointment-bearing women glanced into the entrance of the tomb; and, because they could not bear the brilliance of the angel, they trembled in astonishment, saying, Hath He been stolen Who opened paradise to the thief? Or is He risen up, Who before His Passion didst preach Resurrection? Verily, Christ God hath risen, granting Resurrection and life to those who are in Hades.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Thou hast suffered crucifixion willingly, O Savior, and mortal men placed in a new tomb Thee Who didst establish the corners of the world with a word. Therefore, hath death the stranger been bound and taken captive, being defeated. And all those in Hades, cried out through Thy reviving Resurrection, Verily, Christ the Life-giver is risen; for He is everlastingly constant.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Thy betrothed and guardian, O Theotokos, when he beheld thy supernatural Conception without seed, was amazed and perplexed. But he recalled to his mind the rain falling on the fleece of wool, and the bush burning with fire but not consumed, and he testified before the priests crying, A Virgin giving birth, and after remaining virgin.

إن حاملات الطيب تطلعن ناظرات إلى مدخل القبر. ولما لم يطفن لمع الملاك الساطع انذهلن برعدة قائلات. هل سرق الذي فتح الفردوس للص. أم قام ناهضاً الذي بشر قبل الآلام بالبعث. حقاً قد قام المسيح الإله. واهباً الذين في الجحيم القيامة والحياة.

المجد للأب، والإبن، والروح القدس: أيها المخلص إنك احتملت الصلب طوعاً بإرادتك. ووضعك الناس المائتون في رمس جديد. يا من ثبت الأقطار بكلمة. ولذلك قيد الموت الغريب وسبي مقهوراً. وكل الذين في الجحيم هتفوا حين قيامتك المحيية. حقاً قد قام المسيح معطي الحياة. إذ هو الباقي إلى الدهر.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين: إن يوسف خطيبك وحافظك لما شاهد حبلك الفائق على الطبع الذي هو بغير زرع. انذهل متحيراً يا والدة الإله. لكنه اتخذ في عقله المطر المنحدر على الجرة. والعوسجة الملتهبة بالنار دون أن تحترق. وشهد أمم الكهنة هاتفاً. عذراء تلد وبعد الولادة تلبث عذراء.

Second Kathisma (Tone 4)

Thou didst rise from the tomb, O Christ Savior, our God, because Thou art deathless; and Thou didst raise with Thee Thy world by Thy Resurrection, and didst crush the might of death, proclaiming Resurrection to all. Wherefore, do we glorify Thee, O Thou Who alone art merciful and the Lover of mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Gabriel descended from his sublime height wrapped in a white robe, and came to the stone where the Rock of Life was, and he shouted to the weeping women, saying, Cease your wailing and crying, and receive ye smiling joy, with comfort; for He whom ye seek weeping is verily risen. Wherefore, go and proclaim to the Apostles that the Lord is risen.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. All the ranks of the angels, O thou who art undefiled, have been dazzled by the secret of thy dreadful birth-giving; that the All-encompassing at a sign from Him was encompassed in thy bosom as a babe, and that He Who is before eternity received a temporal beginning, and that He who feedeth every living breath with His ineffable goodness was nourished with milk. Wherefore, did they glorify thee with praise; for thou art truly the Theotokos.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَخْلُصُ إِلَهُنَا. قَدْ قَمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَا أَنْكَ عَادِمُ الْمَوْتِ. وَأَنْهَضْتَ مَعَكَ عَالَمَكَ بِقِيَامَتِكَ وَسَحَقْتَ بِقُوَّتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ وَأَعْلَنْتَ الْقِيَامَةَ لِلْجَمِيعِ. فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الرَّحُومُ وَحَدِّكَ وَالْمَحَبُّ الْبَشَرِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: إِنَّ جِبْرَائِيلَ انْحَدَرَ مِنَ الْعُلُوِّ السَّامِيِّ مَتَوَشِّحاً حُلَّةً بِيضَاءً. وَأَتَى إِلَى الْحَجْرِ حَيْثُ صَخْرَةُ الْحَيَاةِ. وَهَتَفَ نَحْوَ الْبَاكِيَاتِ قَائِلاً. أَكْفُفْنَ مِنَ النُّوحِ وَالْعَوِيلِ. وَاقْبِلْنَ الْبَشَاشَةَ وَالْفَرَحَ مَطْمَئِنَاتٍ. لِأَنَّ الَّذِي تَطْلُبُنَّهُ بَاكِيَاتٍ قَدْ قَامَ بِالْحَقِيقَةِ. فَاهْتَفْنَ بِالرَّسْلِ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ: أَيُّهَا النَّقِيَّةُ. إِنَّ مَصَافَّ الْمَلَائِكَةِ أَجْمَعِينَ قَدْ انْذَهَلُوا مِنْ سِرِّ مَوْلِدِكَ الرَّهِيْبِ. كَيْفَ أَنْ الْحَاوِيَّ الْكُلَّ قَدْ احْتَوِيَ بِإِرَادَتِهِ فِي أَحْضَانِكَ كَطْفَلٍ. وَالَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ أَخَذَ ابْتِدَاءً زَمَنِيَا. وَالْمَغْذِيَّ كُلَّ نَسْمَةٍ بِجُودَةٍ صَلاَحِهِ الَّذِي لَا يُوَصَّفُ اغْتَدَى بِاللَّبَنِ. لِذَلِكَ مَجْدُوكَ مَا دَحِينَ بِمَا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ حَقًّا.

The Evlogetaria (Tone 5)

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ: جَمَعُ الْمَلَائِكَةُ انْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مُحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، وَدَاخِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَفُوهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ قَائِلاً: لِمَ تَمَزِجْنَ الطَّيْبَ بِالدَّمُوعِ بِتَرْتِ يَا تَلْمِيذَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ: إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ

<p>an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ وَاقِفِينَ بِالْحَنَوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا المَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مَتَتِعِماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً. لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيِّ مَعَ المَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ القَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ القُدْسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثاً قُدُوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أَيُّتُهَا العِذْرَاءُ لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِي الحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الفَرْحِ عِوَضَ الحُزْنِ. لَكِنَّ الإِلَهَ وَالإِنْسَانَ المَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرشَدَهُمَا إِلَى الحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثاً) يَا إِلَهِنَا وَرِجَاعَنَا لَكَ المَجْدُ</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِيِّ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ. الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمَلِكُكَ مَجْدٌ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Hypakoe (Tone 4)</p>	

<p>The ointment-bearing women hastened running to the Apostles and related to them the account of Thy Resurrection, O Christ, saying, “Thou hast risen because Thou art God, granting the world great mercy.”</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَبَقْنَ مُحَاضِرَاتِ إِلَى الرَّسُولِ. وَبَشَّرْنَ بِحَوَادِثِ قِيَامَتِكَ الْمَعْجِزَةِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ قَائِلَاتٍ. إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ. مَا نِحَا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>Anabathmoi (Tone 4) الاناثمي</p>	
<p>+ The many sufferings from my youth combat me. But Thou, O my Savior, assist and save me.</p> <p>+ O ye haters of Zion, depart in shame from before the Lord; for ye shall be dry by fire as the grass.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit every spirit shall live and shall be purified, ascending, and brilliant, through the one hidden and pure Trinity.</p>	<p>+ مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تَحَارِنُنِي. لَكِنَّ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَخَلِّصْنِي.</p> <p>+ يَا مَبْغُضِي صَهِيونَ اخْرُؤَا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ. لِأَنَّكُمْ تَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعَشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلَّابِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تَحْيَا كُلُّ نَفْسٍ وَتَنْتَقِي مَرْتَفَعَةً وَوَلَامَعَةً بِالثَّلَاثِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ الطَّاهِرِ.</p>
<p>+ To Thee, O Lord, have I cried fervidly from the depth of my soul. Let Thy divine ears listen to me.</p> <p>+ All those who have placed their trust in the Lord shall transcend all sorrows.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, the Holy Spirit doth overflow with streams and passages of grace, and doth water all creation with refreshing life.</p>	<p>+ إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ بِحَرَارَةٍ مِنْ صَمِيمِ النِّفْسِ. فَتَكُنْ أَدْنَاكَ الْإِلَهِيَّتَانِ سَامِعَتَيْنِ لِي.</p> <p>+ كُلُّ الَّذِينَ وَضَعُوا رِجَاءَهُمْ عَلَى الرَّبِّ. فَإِنَّهُمْ أَعْلَى مِنْ جَمِيعِ الْمُحْزَنَاتِ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلَّابِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا. وَتُرْوِي الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمَحْيِيَّةِ.</p>
<p>+ Let my heart rise to Thee, O Word, and let not the pleasures of the world enter into me to vie with the earthly life.</p> <p>+ And as each of us hath surpassing love to his mother, the more should we love the Lord with utmost fervor.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. By the Holy Spirit cometh the riches of divine knowledge, divine vision, and wisdom; for through Him the Word doth proclaim all the commandments of the Father.</p>	<p>+ لِیَرْتَفِعْ قَلْبِي نَحْوَكَ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ. وَلَا تُشْغِفْنِي مَطْرِبَاتُ الْعَالَمِ إِلَى مَنَافَسَةِ الْعَيْشَةِ التُّرَابِيَّةِ.</p> <p>+ لِكُلِّ مِنَّا غَرَامٌ مُفْرِطٌ بِوَالِدَتِهِ. فَكَمْ بِالْأُخْرَى يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُحِبَّ الرَّبَّ بِأَشَدِّ حَرَارَةٍ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلَّابِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. بِالرُّوحِ الْقُدْسِ غِنَى الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ. وَالنَّظَرِ الْإِلَهِيِّ وَالْحِكْمَةِ. لِأَنَّ بِهِ يُعْلَنُ الْكَلِمَةُ الْأَوَامِرَ الْأَبُويَّةَ بِأَسْرَهَا.</p>
<p>Prokeimenon (Tone 4)</p>	

<p>Prokeimenon: Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake. (<i>TWICE</i>)</p> <p>O God, with our own ears have we heard. Arise, O God, help us and redeem us for Thy Name's sake.</p>	<p>بروكيمنن: قُمْ يَا اللَّهُ أَعِنَّا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. (مرتين)</p> <p>اللهم بأذاننا قد سمعنا، قُمْ يَا اللَّهُ أَعِنَّا وَافْتَدِنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Resurrection Gospel of the Fourth Eothinon</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who restand in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الرب نطلب.</p> <p>المرتل: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسل المجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Thrice</i>)</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتسبح الرب (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.</p> <p>المرتل: يا رب ارحم (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الحكمة، فلنستمع ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p>
<p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke (24:1-12)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Priest: <i>Let us attend!</i> On the first day of the week, at early dawn, the women went to the tomb, taking the spices which they had prepared, and certain others with them. And they found the stone rolled away from the tomb, but when they went in they did not find the body of the Lord Jesus. While they were perplexed about this, behold, two men stood by him in dazzling apparel; and as they were frightened and bowed their faces to the ground, the men said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is risen. Remember how he told you, while he was still in Galilee, that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on</p>	<p>الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p>الكاهن: لنصنع! في أول الأسبوع باكراً جداً أنت نساء إلى القبر وهن يحملن الحنوط الذي أعددنه ومعهن أناس * فوجدن الحجر قد دحرج عن القبر. فدخلن فلم يجدن جسد الرب يسوع * وبينما هن متحيرات في ذلك إذا برجلين قد وقفا بهن بلباس براق * وإذ كن خائفات وتكسن وجوههن إلى الأرض قال لهن لماذا تطلبن الحي بين الأموات * إنه ليس ههنا لكنه قد قام. أذكرن كيف كلمكن وهو بعد في الجليل إذ قال إنه ينبغي لابن البشر أن يسلم إلى أيدي أناس خطاة ويصلب</p>

<p>the third day rise again." And they remembered his words, and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the Apostles; but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>ويَقُومَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. فَذَكَرَنَّ كَلَامَهُ * وَرَجَعَنَّ مِنَ الْقَبْرِ وَأَخْبَرَنَّ الْأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهَذَا كُلِّهِ * وَمَرِيَمُ الْمَجْدَلِيَّةَ وَحَنَّةَ وَمَرِيَمَ أُمَّ يَعْقُوبَ وَبَاقِي مَنْ مَعَهُنَّ هُنَّ اللَّوَاتِي أَخْبَرْنَ الرِّسْلَ بِهَذَا * فَكَانَ عِنْدَهُمْ هَذَا الْكَلَامُ كَالْهَذْيَانِ وَلَمْ يَصَدِّقُوهُنَّ * فَقَامَ پِطْرُسُ وَأَسْرَعَ إِلَى الْقَبْرِ وَتَطَلَّعَ فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحَدَّهَا. فَانصَرَفَ إِلَى مَقَرِهِ مُتَعَجِّباً مِمَّا كَانَ.</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارئ: إذ قد رأينا قيامة المسيح فنسجد للرب القدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نُسبِّح ونُمجِّد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نَعْرِفُ وباسمك نسمي. هلمَّ يا معشر المؤمنين نسجد لقيامته المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبِّح قيامته. لأنه إذ احتَمَلَ الصَلْبَ مِنْ أَجْلِنا المَوْتِ بِالمَوْتِ حَطَمَ.</p>
<p>Psalm 50</p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رَحِيمِ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدُقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هاأنذا بالآثام حُبل بي وبالخطايا ولدتني أمي</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>	<p>لأنك قد أحببتِ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.</p>	<p>تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.</p>	<p>تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة</p>
<p>Turn away Thy face from my sins, and blot out all</p>	<p>إصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وامح كل مآثمي</p>

my iniquities.	
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلِقْ فِي يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحُكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنْي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	أَمْنِحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثِمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِخَبْرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوقٌ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمَتَوَاضِعِ لَا يَرْذَلُهُ اللَّهُ
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبِّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلِيُنْبُنْ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قَرْبَانًا وَمَحْرَقَاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يَقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعِجُولَ.

Troparia after Psalm 50 (Tone 8)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Open to me the doors of repentance, O Life Giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: افْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكَرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ آتِيًّا بِهَيْكَلِ جَسَدِي مَدْنَسًا بِجَمَلَتِهِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ مَتَّعِطٌ نَقْنِي بِتَحْنِنِ مَرَاغِمِكَ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: سَهِّلِي لِي مَنَاهِجَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا سَمِجَةٍ وَأَفْنَيْتُ عَمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِنْ بِشَفَاعَاتِكَ نَقِّنِي مِنْ كُلِّ رِجَاسَةٍ.

Idiomelon (Tone 6)

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. If I think upon the multitude of my evil deeds, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, ‘Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy.’

يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعِظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَآثِمِي. إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أَعْمَالِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الشَّقِي، فَإِنِّي ارْتَعُدُ مِنْ يَوْمِ الدِّينُونَةِ الرَّهِيْبِ. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَائِقٌ بِتَحْنَنِ إِشْفَاكَ. أَهْتَفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوُدَ، اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعِظِيمِ رَحْمَتِكَ.

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonderworker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, **of our Righteous Father Porphyrios, bishop of Gaza; Great martyr Photeini the Samaritan Woman and those with her; Martyr Theoklitos and those with him; and the new Martyr John of Constantinople**, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكاهن: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْكُلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤْسَاءِ الْكَهْنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَتْنَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْبَلِيكِيَّةِ. وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ تَرِيمِيثُوسَ الْعَجَائِبِينَ وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلَ اسْقَفَ بَرُوكْلِينَ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفْرِ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمَفِيزِ الطَّيِّبِ، وَثِيُودُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، أَبِينَا الْجَلِيلِ بُوْرْفِيرْيُوسَ، أَسْقَفَ غَزَةَ، وَالشَّهِيدَاتِ فُوتِينَ السَّامِرِيَّةِ وَاخَوَاتِهَا وَابْنِيهَا وَآخَرِينَ، وَالشَّهِيدِ ثِيُوكْلِيْتُوسَ وَالَّذِينَ مَعَهُ، وَالْجَدِيدِ فِي الشَّهْدَاءِ يُوْحَنَّا الْقُسْطَنْطِينِي الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ

	الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.
Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. (<i>Repeat 4 times</i>)	المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)
Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. Chanter: Amen.	الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسيه الصالح والمحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. المرتل: آمين.
Katavasia of Forgiveness Sunday (Cheesefare) (Tone 6)	
Ode 1. When Israel walked on foot at the bottom of the sea as on dry land, and beheld Pharaoh, the persecutor, drowned, they shouted, Let us praise our God; for He hath triumphed.	(الأولى) إن إسرائيل لما سلك بالأقدام في قعر اللجة كأنه على اليابسة، وعابن فرعون المضطهد غارقاً صرخ هاتفاً. لنسبح إلهنا تسبيحاً على الظفر.
Ode 3. There is none holy like Thee, O Lord my God, Who didst exalt the horn of those who believe in Thee, O good One, and established them on the rock of Thy confession.	(الثالثة) ليس قدوس مثلك أيها الرب إلهي يا من رفعت قرن المؤمنين بك أيها الصالح. وثبتهم على صخرة الاعتراف بك.
Ode 4. The venerable Church raiseth her voice in song, as is meet to God, celebrating to the Lord with a pure conscience. Christ is my might, my Lord, and my God.	(الرابعة) إن الكنيسة الموقرة تهتف مرتلة كما يليق بالله. معيدة للرب بضمير نقي. المسيح قوتي ربي وإلهي.
Ode 5. O Good One, lighten with Thy divine light the souls of those who come to Thee early and eagerly that they may know Thee, O Word of God, the true God, Who callest us from the darkness of iniquities.	(الخامسة) أيها الصالح أضئ بنورك الإلهي نفوس المدلجين إليك بشوق. ليعرفوك يا كلمة الله أنك أنت هو الإله الحقيقي الداعي إيانا من ظلام الزلات.
Ode 6. O Most merciful One, when I saw the sea of this life agitated with the tumult of temptations, I hastened to Thy quiet haven, crying, Raise my life from corruption.	(السادسة) أيها الجزيل الرحمة. إنني مذ رأيت بحر العمر جاثساً بعاصفة التجارب. بادرت إلى مينائك الهادي هاتفاً. أصعد من الفساد حياتي.
Ode 7. Verily, the angel made the furnace overflow with dew for the righteous youth, burning the Chaldeans by the command of God, and constraining the usurper to shout, crying, Blessed art Thou, God of our Fathers.	(السابعة) إن الملاك قد جعل الأتون يفيض ندى للفتية الأبرار. ويحرق بأمر الله الكلدانيين. وأقنع المغتصب أن يهتف صارخاً. مبارك أنت يا إله آبائنا.
Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. Thou didst spring forth from the flames as dew for those righteous ones, and with water Thou didst consume the sacrifice of the righteous one; for	(الثامنة) نُسبح ونبارك ونسجد للرب. قد أنبعت من اللهب ندى للأبرار، وبالماء ألهبت ذبيحة الصديق. لأنك تصنع

Thou doest all things by Thy mere will. Wherefore, we exalt Thee still more to the end of ages.	كُلُّ شَيْءٍ بِمَجْرَدِ مَشِيئَتِكَ. فَنَزِيدُكَ رَفْعَةً مَدَى الدَّهْرِ.
Magnifications (Tone 6)	
Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.	الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتُبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِياسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فَسادٍ وُلِدْتُ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...	لأنَّهُ نَظَرَ إلی تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطَوَّبُنِي جَمِيعُ الأَجيالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...	لأنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظائِمَ وَقَدُوسَ اسْمَهُ وَرَحْمَتَهُ إلی جِيلِ فَجِيلٍ لِلذِّينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...	صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...	حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكُرَاسِي وَرَفَعَ المُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الجِيعَاءَ مِنَ الخَيْرَاتِ وَالأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فارغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...	عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِأَبائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إلی الأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...
Ode 9. Verily, the God whom no man can see, nor the ranks of the angels dare to look upon, through thee, O pure one, was seen among men as incarnate Word. Wherefore, with the heavenly hosts, we magnify Him, and thee do we bless.	(التاسعة) إن الإله الذي لا تستطيعُ البشر أن تعاینَهُ. ولا تَجَسَّرُ طَغماتُ الملائكة أن تنظُرَ إلیهِ. بِكَ أیتها النقيةُ قد شوهدَ في البشرِ كلمةٌ متجسدة. فلذلك نعظمُهُ مع الأجنادِ الملائكية وإياك نغبط.
The Little Litany	
Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلامٍ إلی الرَّبِّ نَطْلُبُ.

<p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الشماس: أَعِضْ وَخَلِّصْ وَارحمَ واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنَّه إياك تسبح كلُّ قواث السماوات ولك يُرسلونَ المجد أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
---	---

Resurrection Exaposteilarion of the Fourth Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوس هو الربُّ إلهنا. (مرتين)</p> <p>ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لان الربَّ إلهنا قدوس هو.</p>
<p>Let us gleam, shining with virtues, and behold the man standing in brilliant clothes inside the grave, giving life to the ointment-bearing women with their faces downcast. Let us learn of the Resurrection of the Lord of Heaven and hasten with Peter to the tomb and wonder at the great happening, waiting to behold Christ the Life.</p>	<p>لنتلأ مشرقين بالفضائل ونشاهد الرجلين الواقفين بملابس لامعة. داخلَ القبر الواهب الحياة. الظاهرين لحاملات الطيب المطرقات وجوههن إلى الأرض. ولنُدرِك قيامة سيِّد السماء. ولنسارع مع بطرس إلى القبر. ولننَّعجب من الحادثِ مُنتظرين أن نُشاهد المسيح الحياة.</p>

For Forgiveness Sunday (Cheesefare) (Tone 2)

<p>Woe is me, wretched one; for I have transgressed Thy commandment, and have been stripped of Thy glory, and, therefore, was filled with confusion and cast out of paradise, O compassionate One. Wherefore, O merciful One, have mercy upon me, who was justly denied Thy good tidings.</p>	<p>يارب. لما تجاوزت وصيتك أنا الشقي وتعرَّيت من مجدك. إمتلأتُ خزيًا وأسفي. وطُرحتُ من نعيم الفردوس أيُّها المتحنن. فيا رحيم ارحمني أنا المحروم بعدل من خيراتك.</p>
<p>O Lord, we were estranged before from paradise, because of eating from the tree. Therefore, lead us into it again by Thy Cross and by Thy Passion, my Savior and my God. Fortify us therein that we may fulfill our fast with becoming purity, and worship Thy divine Resurrection and Passover of salvation, by the intercessions of Thy Mother.</p>	<p>يارب لما ابتعدنا عن الفردوس قبلاً بسبب الأكل من العود. أرجعنا إليه بعود صليبك وآلامك. يا إلهي ومخلصي. فشددنا به لنتم الصيام كما يليق بالأطهار. ونسجد لقيامتك الإلهية. والفصح الخلاصي. بشفاعه والدتك.</p>

The Praises (Tone 4)

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Four Stichera for the Resurrection (Tone 4)

1. This glory shall be to all His saints. We glorify Thy Resurrection, O Lord Almighty, O Thou who sufferedst crucifixion and death and didst rise from the dead.	1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ: نُمَجِّدُ إِنْبِعَاتِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. يَا مَنْ أَحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.
2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Thou hast freed us, O Christ, from the first curse. And by Thy Death Thou didst banish the insurgency of Diabolus prevailing over our nature. And in Thy Resurrection Thou didst fill all with joy. Wherefore, we cry to Thee, O Thou Lord, Who didst rise from the dead; glory to Thee.	2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّكَ حَرَّرْتَنَا بِصَلِيبِكَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْأُولَى. وَبِمَوْتِكَ ضَمَحَلْتَ تَمَرْدَ الْمَحَالِ الْمَتَسَلِّطِ عَلَى طَبِيعَتِنَا. وَبِقِيَامَتِكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحًا. فَلِهَذَا نَهْتَفُ نَحْوَكَ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.
3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. O Christ Savior, Who didst rise from the dead, lead us by Thy Cross to Thy right hand, and save us from the gins of the enemy. Stretch forth Thine arm and raise us who are fallen in sins; through the intercession of Thy saints, O Lord, the Lover of mankind.	3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَخْلُصُ. يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. إِهْدِنَا بِصَلِيبِكَ إِلَى حَقِّكَ وَنَجِّنَا مِنْ فَخَاخِ الْعَدُوِّ. وَامْدُدْ سَاعِدَكَ وَأَنْهَضْنَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي الْخَطَايَا بِشَفَاعَةِ قَدِيسِيكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ.
4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Only Son of God, Thou didst come to earth, but wast not separated from the Paternal bosom; and because of Thy love to mankind Thou didst become unchangeable man. Thou didst suffer crucifixion and death in the flesh, O Thou Who in Thy Divinity suffereth not. Thou didst rise from the dead, granting mankind immortality; for Thou alone art Almighty.	4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ: يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْوَحِيدِ. إِنَّكَ قَدْ وَاقَيْتَ إِلَى الْأَرْضِ وَلَمْ تَنْفَصِلْ عَنِ الْأَحْضَانِ الْأَبُويَةِ. وَلِأَجْلِ مَوَدَّتِكَ لِلْأَنَامِ صِرْتَ إِنْسَانًا بِلَا اسْتِحَالَةٍ. وَاحْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ. يَا مَنْ هُوَ بِلَا هَوْتِهِ غَيْرُ مَتَأَلِّمٍ. وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. وَمَنْحْتَ جَنْسَ الْبَشَرِ عَدَمَ الْمَوْتِ. بِمَا أَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَحْدَكَ.

Four Stichera for Forgiveness Sunday (Cheesefare) (Tone 5)

5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Verily, Adam cried moaning, and said, Woe is me;	5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ: إِنَّ آدَمَ صَرَخَ بِنَحِيبٍ قَائِلًا. وَيْحٌ لِي لِأَنَّ الْحَيَةَ
---	--

for the serpent and the woman drew me away from divine favor; and the taste of the tree hath estranged me from paradise. Woe is me; I cannot bear the disgrace, I who was formerly king over all earthly creatures. Behold, I am now captive because of a counsel aside from the law. And I, who was for a time robed with the glory of immortality, have become like one dead, wrapped in the rags of death, in a pitiful manner. Woe is me: whom shall I make my helper in wailing? But Thou, Lover of mankind, mantled in compassion, who didst create me from the earth, recall and save me from the bondage of the enemy.

والمرأة قد أبعدانني من الدالة الإلهية ومذاقة العود غربتني من نعيم الفردوس. ويلي لست احتمل العار إذ أنا الذي كنت قديماً ملكاً على كلِّ برايا الله الأرضية. ها قد ظهرت الآن أسير مشورة مخالفة الشريعة. وأنا الذي كنت حيناً ما متسريلاً مجدَ عدم الموت. فأضحيت كمائتٍ متشاحاً أطمارَ المنون بحالة يرثى لها. ويحي، من أجعله مساعداً لي في النوح؟ لكن أيُّها المحبُّ البشر المتدرِّع التحنن يامن خلقتني من الأرض عد فاستدعني وخلصني من عبودية العدو.

6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Verily, Adam cried moaning, and said, Woe is me; for the serpent and the woman drew me away from divine favor; and the taste of the tree hath estranged me from paradise. Woe is me; I cannot bear the disgrace, I who was formerly king over all earthly creatures. Behold, I am now captive because of a counsel aside from the law. And I, who was for a time robed with the glory of immortality, have become like one dead, wrapped in the rags of death, in a pitiful manner. Woe is me: whom shall I make my helper in wailing? But Thou, Lover of mankind, mantled in compassion, who didst create me from the earth, recall and save me from the bondage of the enemy.

6- سبحوه بنغماتِ الصنوج. سبحوه بصنوج التهليل. كلُّ نسمةٍ فلْتُسَبِّحِ الرب: إن آدم صرخ بنحيب قائلاً. ويح لي لأن الحية والمرأة قد أبعدانني من الدالة الإلهية ومذاقة العود غربتني من نعيم الفردوس. ويلي لست احتمل العار إذ أنا الذي كنت قديماً ملكاً على كلِّ برايا الله الأرضية. ها قد ظهرت الآن أسير مشورة مخالفة الشريعة. وأنا الذي كنت حيناً ما متسريلاً مجدَ عدم الموت. فأضحيت كمائتٍ متشاحاً أطمارَ المنون بحالة يرثى لها. ويحي، من أجعله مساعداً لي في النوح؟ لكن أيُّها المحبُّ البشر المتدرِّع التحنن يامن خلقتني من الأرض عد فاستدعني وخلصني من عبودية العدو.

7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. The arena of the virtues has been opened. Let all who wish to struggle for the prize now enter, girding themselves for the noble contest of the Fast; for those that strive lawfully are justly crowned. Taking up the armor of the Cross, let us make war against the enemy. Let us have as our invincible rampart the Faith, prayer as our breastplate, and as our helmet almsgiving; and as our sword let us use fasting that cuts away all evil from our heart. If we do this, we shall receive the true crown from Christ the King of all at the Day of Judgment.

7- فم يا ربِّي وإلهي ولتترفع يدك ولا تنسَ بأسيك إلى الانقضاء: لقد انفتح ميدانُ الفضائل. فادخلوه يا راغبين في الجهاد. متمنطقين بكفاح الصوم الحسن. لأن الذين يحسنون الجهاد يكللون بعدل. فأنحارين العدو متدرعين بالصليب. معتصمين بالإيمان كسور لا يُنقى. وبالصلاة كدرع. وبالصدقة كخوذة. وبالصيام حساماً من القلب كل رذيلة. فالذي يصنع هكذا يُحرز الإكليل الحقيقي من المسيح. ملك الكل في يوم الدينونة.

8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works. When Adam received of the food, as a transgressor was he driven

8- أعرِفُ لك يا رب من كلِّ قلبي وأحدتُ بجميع عجائبك: إن آدم لما تناول الأكل كمخالفٍ طرد من الفردوس. وأمّا موسى

<p>from paradise. But Moses, purifying the pupils of his eyes with fasting, was made worthy to behold God. Wherefore, ye who long to dwell in paradise, come, let us keep far from unprofitable food; and ye who desire to see God, come, let us fast the four Mosaic tens. And by perseverance and sincerity in prayer we shall put down the passions of the soul and remove the wiles of the flesh, ascending lightly towards the celestial way, where the ranks of angels praise the indivisible Trinity with unceasing voices, to behold the transcending comeliness of the Master. Therefore, O life-giving Son of God, make us who trust in Thee worthy to exchange glad tidings with the hosts of angels; by the intercession of the passion of Thy Mother, O Christ, and of the Apostles, Martyrs and all the saints.</p>	<p>فلما نفى حدقتي نفسه بالصيام استحق أن يعاين الله. فيا أيها التائقون إلى سكنى الفردوس هلموا نبتعد عن الطعام غير النافع. ويا أيها الراغبون في معاينة الله هلموا نصوم الأربع العشرات الموسوية. هلم نخمد أهواء النفس ونطرد أورام الجسد. بمواظبتنا على الصلاة والابتهالات بإخلاص. ولنرتقي بخفة نحو المسلك العلوي. حيث مضاف الملائكة. يسبحون الثالوث غير المنقسم. بأصوات لا تقتر. لننظر الجمال السيدي الفائق. فيا ابن الله المعطي الحياة. أهلنا نحن المتكلمين عليك. أن نبتهج هناك مع أجناد الملائكة. بشفاعات أمك أيها المسيح. ورسلك وشهدائك وسائر قديسيك.</p>
---	---

Doxastikon for Forgiveness Sunday (Cheesefare) (Tone 6)

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The time cometh which is the beginning of spiritual struggles and triumph over Satan. And the complete armor of abstinence is the beauty of the angels and in favor with God, and received in an invisible manner with a voice in His ear. Wherefore, O Lord, prepare us thereby to worship Thy holy Passion and Resurrection, since Thou art the Lover of mankind.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس: قد وافى الزمان. الذي هو بدء الجهاد الروحية. والغلبة على الشياطين. والسلاح الكامل للإسماك. جمال الملائكة. والدالة لدى الله. لأن به صار موسى للخالق مناجياً. واقتبل في مسمعه صوتاً بحال غير منظورة. فيارب. أهلنا بواسطته أن نسجد لآلامك وقيامتك المقدسة. بما أنك محب للبشر.</p>
--	--

Theotokion (Tone 6)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أنت هي الفائقة على كل البركات يا والدة الإله العذراء. لأن الجحيم قد سبيت بواسطة المتجسد منك وأدم دعي ثانية واللعنة بادت وحواء انعتقت والموت أميت ونحن قد حيننا. لذلك نسبح هاتفين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا الذي هكذا قد سرر المجد لك.</p>
---	---

The Great Doxology (Tone 6)

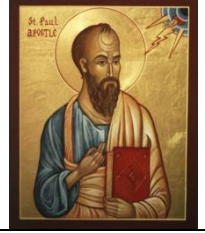
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجد لك يا مظهر النور، المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسبحك نباركك، نسجد لك نمددك، نشكرك من أجل عظيم جلال مجدك.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty;</p>	<p>أيها الرب الملك، الإله السماوي الآب الضابط الكل، أيها الرب</p>

O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	الإبْنُ الْوَحِيدِ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِهَ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ نَجَاتِنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقُوَى، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقُوَى، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Troparion of the Resurrection (Tone 4)	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنَسْبِحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عَنصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

For the Divine Liturgy

الرسالة لأحد المسامحة (مرفع الجبن)

Epistle of Forgiveness Sunday (Cheesefare)



Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.
O clap your hands, all ye nations.

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans (13:11-14:4)

Brethren, salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions. One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for God is able to make him stand.

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا

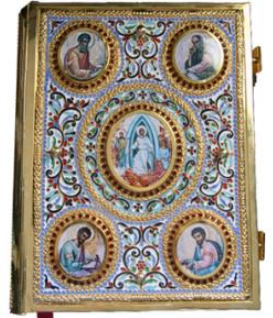
يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ

رُومِيَّة (13:11-14:4)

يَا إِخْوَةُ إِنَّ خَلَاصَنَا الْآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ آمَنَّا * قَدْ تَنَاهَى اللَّيْلُ وَاقْتَرَبَ النَّهَارُ فَلْنَدَعْ عَنَّا أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ وَنَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النُّورِ * لِنَسْلُكَنَّ سُلُوكًا لَائِقًا كَمَا فِي النَّهَارِ لَا بِالْفُصُوفِ وَالسُّكْرِ وَلَا بِالْمَضَاجِعِ وَالعَهْرِ وَلَا بِالْخِصَامِ وَالْحَسَدِ * بَلِ الْبَسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَلَا تَهْتَمُوا بِأَجْسَادِكُمْ لِقَضَاءِ شَهَوَاتِهَا * مَنْ كَانَ ضَعِيفًا فِي الْإِيمَانِ فَاتَّخِذُوهُ بغيرِ مُبَاحَثَةٍ فِي الْآرَاءِ * مِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ . أَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ بَقُولًا * فَلَا يَزِدِرِ الَّذِي يَأْكُلُ مَنْ لَا يَأْكُلُ وَلَا يَدِينُ الَّذِي لَا يَأْكُلُ مَنْ يَأْكُلُ فَإِنَّ اللَّهَ قَدْ اتَّخَذَهُ * مَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ عَبْدًا أَجْنَبِيًّا . إِنَّهُ لِمَوْلَاهُ يَتَّبِعُ أَوْ يَسْقُطُ . لَكِنَّهُ سَيَتَّبِعُ لِأَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنَبِّئَهُ *

WISDOM! LET US ATTEND!
LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!



الإنجيل لأحد الغفران (مرفع الجبن)
Gospel of Forgiveness Sunday (Cheesefare)

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (6:14-21)

The Lord said to His Disciples, “If you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father Who is in secret; and your Father Who sees in secret will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also.”

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى الإنجيليِّ البشيرِ
والتلميذِ الطاهرِ (6:14-21)

قالَ الربُّ إنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ يَغْفِرُ لَكُمْ أَبُوكُمُ السَّمَاوِي
أَيْضاً * وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ فَأَبُوكُمْ أَيْضاً لَا يَغْفِرُ
لَكُمْ زَلَّاتِكُمْ * وَمَتَى صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا مُعَبِّسِينَ كَالْمُرَائِينَ.
فإِنَّهُمْ يُنَكِّرُونَ وُجُوهَهُمْ لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ * أَمَا أَنْتَ فَإِذَا صُمْتَ
فَادْهِنَ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ لئَلَّا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِماً بَلْ
لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفِيَّةِ. وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفِيَّةِ
يُجَازِيكَ عِلَانِيَةً * لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كَنْزاً عَلَى الْأَرْضِ حَيْثُ
يُفْسِدُ السُّوسُ وَالْأَكَلَةُ وَيَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ * لَكِنْ
اكَنِزُوا لَكُمْ كَنْزاً فِي السَّمَاءِ حَيْثُ لَا يُفْسِدُ سَوْسٌ وَلَا أَكَلَةٌ
وَلَا يَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ * لِأَنَّهُ حَيْثُ تَكُونُ كَنْزُكُمْ
هَنَّاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُمْ *

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*